

Republika Slovenija, Generalni sekretariat Vlade RS
Gregorčičeva ulica 20, 1000 Ljubljana,
ki ga zastopa Barbara Kolenko Helbl, generalna sekretarka
ID št. za DDV: SI41332954
Matična št.: 1590146
Številka računa: 01100-6300109972
(v nadaljevanju: **naročnik**)

in

Prevajanje in tolmačenje Julia Balint Čeh s. p.
Ob Grosupeljščici 1B, 1290 Grosuplje
davčna št.: 17443121
Matična št.: 1303333000
Številka računa: SI56 0201 0009 0237 029
(v nadaljevanju: **izvajalec**)

sklepata

OKVIRNI SPORAZUM
C1511-22-000148
za opravljanje storitev prevajanja, jezikovne redakcije mednarodnih sporazumov
in pogodb ter lektoriranja

Uvodne določbe

1. člen

Pogodbeni stranki ugotavljata:

- naročnik je na podlagi 40. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15 s sprem.) in 5. člena Odloka o ustanovitvi Generalnega sekretariata Vlade Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 25/10 in 1/11) po pooblastilih končnih uporabnikov izvedel skupno javno naročilo za storitve prevajanja, jezikovne redakcije mednarodnih sporazumov in pogodb ter lektoriranja. Seznam vseh končnih uporabnikov, vključenih v skupno javno naročilo, je priloga tega okvirnega sporazuma;
- naročnik po tem okvirnem sporazumu naroča storitve v svojem imenu in za svoj račun ter v imenu in za račun ostalih končnih uporabnikov, izvajalec pa prevzema izvedbo storitev, ki so predmet tega okvirnega sporazuma;
- izvajalec je bil za storitve, ki so predmet tega okvirnega sporazuma, izbran na podlagi izvedenega javnega naročila po odprtem postopku, ki je bil dne 2. 9. 2022 objavljen na portalu javnih naročil z oznako JN006074/2022-B01, in odločitve št. 43011-3/2022/68 z dne 8. 12. 2022;
- okvirna vrednost storitev, ki so bile predmet javnega naročila iz prejšnje alineje, znaša 2.374.481,60 EUR z DDV;
- naročila potekajo prek Sektorja za prevajanje, ki je notranja organizacijska enota Generalnega sekretariata Vlade RS, z uporabo obrazca za naročilo storitev, ki je kot priloga sestavni del tega okvirnega sporazuma in je objavljen na spletni strani <https://www.gov.si/zbirke/storitve/narocilo-pisnega-prevajanja-lektoriranja-in-tolmacenja/>;
- dokumentacija št. 43011-3/2022/4 z dne 30. 8. 2022 in ponudba ponudnika z dne 2. 10. 2022 sta podlagi za razlago okvirnega sporazuma.

Predmet okvirnega sporazuma

2. člen

Izvajalec bo za naročnika in končne uporabnike v obdobju od 1. 1. 2023 do vključno 22. 11. 2024 opravljal storitve prevajanja, jezikovne redakcije mednarodnih sporazumov in pogodb ter pregleda dokumenta pred tiskom za naslednji podsklop:

- **1.5.1 slovenščina - madžarščina**

naročnik in končni uporabniki pa mu bodo za opravljene storitve plačali skladno z določili tega okvirnega sporazuma.

Naročnik bo storitve naročal sukcesivno glede na svoje potrebe in potrebe končnih uporabnikov.

Pomen izrazov

3. člen

V tem okvirnem sporazumu posamezni izrazi pomenijo:

Prevajanje pomeni prevod besedila iz izhodiščnega jezika v ciljni jezik. Prevod mora biti lektoriran, opravljen mora biti jezikovni in slogovni pregled besedila.

Prevajalska stran pomeni 1500 znakov brez presledkov.

Besedilo, ki se v dokumentu, poslanem v prevajanje, ponavlja, se ne upošteva pri izračunu znakov. Prav tako se pri izračunu obsega ne upoštevajo številke v preglednici, razen če je potrebna njihova obravnava.

Pregled dokumenta pred tiskom pomeni končni pregled dokumenta (t. i. pregled krtačnega odtisa), ki ga opravi avtor, ki je dokument prevedel/lektoriral. Pregled se opravi na podlagi naročila končnega uporabnika, ki bo dokument javno objavil.

Obračunska enota za pregled dokumenta pred tiskom je število strani dokumenta.

Jezikovna redakcija mednarodnih sporazumov in pogodb pomeni sklic strokovne skupine za redakcijo prevedenih besedil mednarodnih sporazumov, konvencij, pogodb in protokolov (v nadaljevanju: redakcijska komisija), v kateri sta poleg končnega uporabnika obvezno navzoča prevajalec za jezik izvirnika in lektor za slovenski jezik. Njuna naloga je, da med branjem in preverjanjem verodostojnosti prevoda sproti preverjata njegovo jezikovno in slogovno ustreznost ter terminološko doslednost.

Obračunska enota za jezikovno redakcijo mednarodnih sporazumov in pogodb je ura prisotnosti na redakcijski komisiji, pri čemer je 1 ura 60 minut.

Lektoriranje pomeni natančen jezikovni pregled besedila in po potrebi ustreznosti glede na izvirnik, odpravo morebitnih pravopisnih in slovničnih napak, zagotovitev oblikovne in slogovne ustreznosti ter terminološke doslednosti. Pri lekturi, ki mora biti opravljena natančno in dosledno, je treba upoštevati jezikovne priročnike, priporočila in dogovore. Lektorirano besedilo je treba poslati na e-naslov Sektorja za prevajanje (prevajanje-lektoriranje.gs@gov.si) z vidnimi popravki, izjemoma tudi na papirju.

Lektorska stran pomeni 1500 znakov brez presledkov.

Besedilo, ki se v dokumentu, poslanem v lekturo, ponavlja, se ne upošteva pri izračunu znakov. Prav tako se pri izračunu obsega ne upoštevajo številke v preglednici, razen če je potrebna njihova obravnava.

Domači govorec jezika pomeni, da avtor je materni govorec jezika, ki ga lektorira.

Končni uporabnik je posamezen naročnik, ki Generalnemu sekretariatu Vlade Republike Slovenije, Sektorju za prevajanje pošlje naročilo v elektronski obliki in ta zanj na podlagi pooblastila v njegovem imenu in za njegov račun naroči storitev pri izvajalcu.

Naročnik je Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije, Sektor za prevajanje, ki v svojem imenu in za svoj račun ter na podlagi pooblastil posameznih končnih naročnikov v njihovem imenu in za njihov račun izvaja javno naročilo.

Avtor je oseba, ki je izvorno opravila storitev in je fizična oseba.

Obrazec za naročilo storitev je dokument, iz katerega so razvidni vsi podatki za izvedbo storitve (podatki o končnem uporabniku, zahtevana storitev in rok za izvedbo naročila).

Nujno naročilo je naročilo, ki mora biti opravljeno čez konec tedna oziroma med prazniki in v dela prostih dneh. Nujno naročilo je tudi naročilo, ki je med delavniki naročeno po 16.00 in mora biti opravljeno v istem dnevu ali v naslednjem dnevu do 8.00. Kot nuno naročilo je šteto tudi naročilo v drugih primerih, ko je glede na obseg naročila in rok za njegovo izvedbo naročilo mogoče opredeliti kot nujno. Nujnost naročila opredeli naročnik ob njegovi oddaji.

Cena **4. člen**

Cena za eno prevajalsko stran storitev podsklopa 1.5.1 je **35,00 EUR**.

Cena za eno uro udeležbe na redakcijski komisiji je **20,00 EUR**.

Cena za eno stran pregleda dokumenta pred tiskom je **7 EUR**.

Obračunska enota za **prevajanje** je prevajalska stran (1500 znakov brez presledkov) v izhodiščnem jeziku.

Obračunska enota za **lektoriranje** je lektorska stran (1500 znakov brez presledkov) v izhodiščnem jeziku.

Obračunska enota za **jezikovno redakcijo** je ura prisotnosti.

Obračunska enota za **pregled dokumenta pred tiskom** je število strani dokumenta.

Cene izhajajo iz ponudbe izvajalca št. 1P/2022 z dne 26. 9. 2022, ki je kot priloga sestavni del tega okvirnega sporazuma.

Cene vključujejo vse stroške, potrebne za pravilno izvedbo pogodbenih obveznosti (stroške dela, materialne, manipulativne, potne in vse druge stroške).

Cene so fiksne ves čas veljavnosti tega okvirnega sporazuma. Izvajalec ni upravičen zahtevati spremembe (valorizacije) cen, če se po sklenitvi tega okvirnega sporazuma zvišajo cene elementov, na podlagi katerih so določene.

Za nujno naročilo je izvajalec upravičen zaračunati dodatek za nujnost v višini 30 % bruto cene storitve, ki je določena v tem členu.

Naročanje storitev

5. člen

Naročnik bo storitve, ki so predmet tega okvirnega sporazuma, naročal pri izvajalcih po vrstnem redu, kot so navedeni na seznamu izvajalcev, ki je kot priloga sestavni del tega okvirnega sporazuma.

V primeru, da je naročnik izvajalcu, kateremu bi glede na vrstni red po seznamu izvajalcev moral naročiti storitev, že oddal naročilo in oceni, da glede na obseg naročila, njegovo zahtevnost in rok izvedbe ta izvajalec novega naročila ne bi mogel izvesti kakovostno ali v postavljenem roku, lahko naročnik naročilo naroči naslednjemu na seznamu izvajalcev.

Naročnik bo storitve naročal praviloma pisno, na kontaktni elektronski naslov izvajalca madzarscina@gmail.com, za nujno naročilo pa izjemoma ustno na kontaktno telefonsko številko in naknadno še pisno. Ob naročilu bo izvajalcu poslal izpolnjen obrazec za naročilo storitev, iz katerega bodo razvidni vsi podatki za izvedbo naročila, in dokument za prevod/ pregled pred tiskom.

Izvajalec mora o morebitni spremembi kontaktnih podatkov za naročanje storitev nemudoma pisno obvestiti naročnika.

Izvajalec se zavezuje, da bo na kontaktnem elektronskem naslovu in telefonski številki dosegljiv vsak delovni dan od 8.00 do 16.00 in bo pisno potrdil prejem posameznega naročila, in sicer najpozneje 15 minut po prejemu naročila, prejem nujnega naročila pa takoj po prejemu naročila.

Izvajalec mora biti za nujna naročila ob predhodnem dogovoru z naročnikom dosegljiv na kontaktni telefonski številki tudi ob delavnikih po 16.00, ob koncih tedna in na praznične oziroma dela proste dneve.

Če izvajalec prejema naročila ne bo potrdil v zgoraj navedenem roku, bo naročnik naročilo poslal naslednjemu na seznamu izvajalcev.

Če izvajalec trikrat v obdobju treh mesecev ne bo potrdil naročila v zgoraj navedenem roku, ga bo naročnik uvrstil na konec seznama izvajalcev.

Sprejem oziroma zavrnitev naročila

6. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo najpozneje 15 minut po pisni potrditvi prejema naročila naročniku pisno sporočil, ali naročilo sprejema ali ga zavrača.

Za nujna naročila se zavezuje naročniku odločitev o sprejemu ali zavrnitvi naročila pisno sporočiti nemudoma od prejema naročila.

Izvajalec upravičeno zavrne naročilo v primeru upravičene odsotnosti njegovega kadra (npr. zaradi dopusta), višje sile (npr. bolezni večine avtorjev, tehničnih težav) ali če oceni, da storitve ne bo mogel opraviti kakovostno zaradi specifičnosti oziroma zahtevnosti besedila.

Izvajalec mora vsako zavrnitev naročila obrazložiti in, če je razlog upravičena odsotnost avtorja ali v primeru višje sile, navesti datum, do katerega ne more sprejemati novih naročil.

Če bo izvajalec trikrat v obdobju treh mesecev neupravičeno zavrnil naročilo, ga bo naročnik uvrstil na konec seznama izvajalcev.

Kontaktne elektronske naslove naročnika je prevajanje-ilektoriranje.gs@gov.si. Naročnik bo izvajalca o morebitni spremembi kontaktnega naslova pisno obvestil.

Avtorji

7. člen

Izvajalec lahko storitve, ki so predmet tega okvirnega sporazuma, izvaja le z naslednjimi avtorji (izvajalčev kader):

1.

Izvajalec je dolžan naročnika vnaprej pisno obveščati o vsaki nameravani kadrovi spremembi pri izvajanju storitev in naročniku predložiti dokumente, ki so zahtevani in štejejo za dokazilo usposobljenosti kadra.

Kot sprememba se šteje morebitna zamenjava navedenih avtorjev kot tudi morebitni dodatni avtorji, ki bi opravljali predmetne storitve. Morebitni zamenjani avtorji morajo izpolnjevati enake pogoje, kot so bili zahtevani v razpisni dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, na podlagi katere je sklenjen ta okvirni sporazum, in omogočiti, da doseženo število točk iz merila ostane vsaj enako doseženim točkam, na podlagi katerih je bilo naročilo oddano izvajalcu.

Rok za izvedbo storitve in prevzem storitve

8. člen

Naročnik bo ob naročilu storitve izvajalcu določil rok za izvedbo storitve.

Če bo rok določen le datumsko, brez navedbe ure, mora izvajalec storitev opraviti in končno besedilo poslati naročniku najpozneje do 15.00 dne, ki ga je kot rok za oddajo določil naročnik.

Izvajalec končno besedilo pošlje končnemu uporabniku in v vednost naročniku na njun kontaktni elektronski naslov.

Končni uporabnik ali naročnik storitev sprejme ali zavrne v roku osmih delovnih dni. Če storitev zavrne, mora izvajalcu pisno sporočiti razlog zavrnitve in mu, kadar oceni, da je napake možno odpraviti, postaviti nov primeren rok za odpravo napak.

Izvajalec mora lektorirani prevod oddati v elektronski obliki (v Wordovi datoteki, ne kot stisnjeno datoteko oziroma .zip ali kot povezavo) in ga poslati tudi na kontaktni elektronski naslov naročnika v očiščeni in neočiščeni različici (velja le za podsklope 1.1.1, 1.1.2, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.1, 1.3.2, 1.4.1 in 1.4.2).

Lektorirano besedilo je treba poslati tudi na kontaktni naslov naročnika z vidnimi popravki.

Kakovost opravljenih storitev

9. člen

Izvajalec/avtor mora pri svojem delu upoštevati temeljne sestavine kakovostne storitve – merila. Za opravljeno delo prevzema odškodninsko in kazensko odgovornost.

Temeljne sestavine kakovostne storitve – merila:

1. upoštevanje pravopisnih in slovničnih pravil, opravljeno črkovanje;
2. terminološka ustreznost;
3. slogovna ustreznost – upoštevanje posebnosti ciljnega jezika, stalnih besednih zvez s prenesenim pomenom;
4. vsebinska jasnost – ohranjen pomen izvirnika;
5. pravilna raba ločil, vključno s pomišljaji in vezaji, pravilni presledki in zapisi datumov;
6. ustreznost citatov in naslovov zakonov in drugih predpisov ter dokumentov – skladnost z objavljenimi uradnimi prevodi;
7. celovitost besedila – prevedeno celotno besedilo izvirnika (vsi odstavki, razpredelnice, opombe pod črto, besedilo pod slikami, v glavi in nogi itd.);
8. urejenost in členitev besedila enaka kakor v izvirniku – ohranitev številčenja, pisave in oblike besedila.

Vse prevajalske storitve morajo biti opravljene strokovno neoporečno in v skladu s kodeksom prevajalske etike, ki temelji na Listini prevajalca Mednarodne zveze prevajalcev (FIT), ter normativi in predpisi, veljavnimi v Republiki Sloveniji.

Izvajalec/avtor mora upoštevati terminologijo, uporabljeno v referenčnem gradivu, glosarjih ali javno dostopnih terminoloških zbirkah. Prav tako mora upoštevati vse druge dokumente, ki mu jih priporoči ali pošlje naročnik. Izvajalec lahko referenčno dokumentacijo obdrži, razen če od naročnika ne prejme drugačnega navodila.

Lektura je obvezni del storitve prevajanja, zato se izvajalec zavezuje, da bo opravljeni prevod dal v lekturo domačemu govorcu tujega jezika oziroma lektorju slovenskega jezika. Lektorirana mora biti tudi neočiščena različica.

Udeležba na redakcijski komisiji

10. člen

Naročnik in izvajalec se bosta o terminu redakcijske komisije dogovarjala sproti.

Druge obveznosti izvajalca

11. člen

Izvajalec mora:

- za vsako posamično naročilo navesti ime in priimek avtorja, ki je opravil posamezno storitev;
- upoštevati rok za oddajo končnega besedila, ki ga določi naročnik, in opozoriti naročnika, če ugotovi, da dokumenta oziroma besedila ni prejel v celoti, ali če opazi morebitne tehnične pomanjkljivosti v naročilu. Izvajalec/avtor lahko v tem primeru po telefonu ali elektronski pošti neposredno komunicira s končnim uporabnikom, v vednost pa sporočilo pošlje tudi na kontaktni naslov naročnika;
- pravočasno opozoriti na morebitne ovire za izvedbo storitve (bolezen večine avtorjev, tehnične težave);

- za vsako spremembo pri izvajanju storitev predhodno pridobiti soglasje naročnika in/ali končnega uporabnika;
- upoštevati vsa dodatna navodila naročnika in/ali končnega uporabnika glede načina in roka opravljanja storitev ter
- zagotoviti, da imajo njegovi avtorji tehnično in programsko opremo, nujno potrebno za nemoteno izvajanje predmeta tega okvirnega sporazuma, in sicer: telefon in osebni računalnik, elektronsko pošto, dostop do spleta, prevajalsko orodje (memoQ, Trados ali z njima združljivo orodje) in zmožnost pretvarjanja besedil iz formatov .pdf, .tif in drugih slikovnih formatov.

Odpoved naročila

12. člen

Če naročnik naročilo odpove, je izvajalec upravičen do plačila sorazmernega dela storitve, ki jo je že opravil. Izvajalec mora podatek o opravljenem delu storitve naročniku pisno sporočiti v eni uri po tem, ko je prejel naročnikovo odpoved naročila. Odpoved je lahko tudi ustna.

Že opravljeno storitev do prejema odpovedi naročila izvajalec obračuna v skladu s ceno, določeno v tem okvirnem sporazumu.

Če naročnik odpove redakcijsko komisijo manj kot tri dni pred redakcijsko komisijo, je dolžan plačati izvajalcu 50,00 EUR.

Pogodbena kazen za zamudo

13. člen

Če izvajalec iz razlogov na njegovi strani naročila ne izvede v roku, ki ga je določil naročnik, je dolžan za vsako zamudo plačati pogodbeno kazen, ki znaša za vsakih začetih 24 ur zamude 20,00 EUR.

Pogodbena kazen se obračuna tudi za zamudo, ki je nastala zaradi potrebnega popravka končnega besedila po naročnikovi zavrnitvi sprejema storitve.

Šteje se, da izvajalec ni prišel v zamudo z izpolnitvijo, če je o nastanku utemeljenih okoliščin, ki so razlog za zamudo, nemudoma po njihovem nastanku obvestil naročnika na njegov kontaktni elektronski naslov, naročnik pa temu ni nasprotoval. Za veljavno nasprotovanje se šteje povratno obvestilo izvajalcu, da naročnik okoliščin ne šteje za utemeljene in da bo za zamudo obračunal pogodbeno kazen. Takšno povratno obvestilo mora biti izvajalcu poslano v najkrajšem možnem času po prejemu izvajalčevega obvestila o zamudi. Naročnik je dolžan celotno korespondenco poslati v vednost končnemu uporabniku.

Pogodbeni stranki sta soglasni, da v primeru zamude izvajalca naročniku oziroma končnemu uporabniku ob predaji pogodbenih storitev izvajalca ni treba posebej obvestiti, da si pridržuje pravico obračunati pogodbeno kazen, pač pa se pogodbena kazen obračuna v skladu z določili tega okvirnega sporazuma ob vsaki zamudi izvajalca brez posebnega obvestila.

Pogodbena kazen iz razloga zamude se obračuna pri plačilu računa, ki vključuje storitev, pri kateri je bil izvajalec v zamudi (izvede se pobot terjatve iz naslova zaračunane pogodbene kazni s finančnimi obveznostmi po tej pogodbi). Če to ni mogoče, naročnik ali končni uporabnik iz tega naslova izstavi poseben zahtevek, ki ga mora izvajalec plačati v osmih dneh od prejema.

Če ima naročnik ali končni uporabnik zaradi zamude izvajalca škodo, ki presega pogodbeno kazen, je izvajalec poleg pogodbene kazni dolžan povrniti škodo do popolne odškodnine v višini, ki jo bo naročnik ali končni uporabnik obračunal po predaji pogodbenih storitev, in sicer v 30 dneh od datuma prejema

41

pisnega zahtevka naročnika ali končnega uporabnika.

Drugi primeri pogodbene kazni

14. člen

Če je ob pregledu končnega besedila ugotovljeno, da opravljena storitev ne ustreza zahtevanim merilom, lahko naročnik sprejme izpolnitev z napako, pri čemer izvajalcu obračuna pogodbeno kazen v višini 30 % bruto cene posamezne storitve, ali zahteva odpravo napak. Če naročnik oceni, da napak ni mogoče odpraviti, sprejem izpolnitve zavrne, izvajalcu pa obračuna pogodbeno kazen v višini 100 % vrednosti posameznega naročila, pri katerem je prišlo do kršitve.

Če je pri ponovnem pregledu ugotovljeno, da opravljena storitev še vedno ne ustreza zahtevanim merilom, se zadevni avtor črta s seznama avtorjev, in sicer pri podsklopu, pri katerem je prišlo do kršitve.

Če opravljena storitev ne ustreza zahtevanim merilom in so napake nedopustne in se je to pri istem avtorju v preteklosti že enkrat zgodilo, se ta avtor črta s seznama avtorjev, in sicer pri podsklopu, pri katerem je prišlo do kršitve.

Če izvajalec ni navedel imena in priimka avtorja, ki je opravil posamezno storitev (prevajalca in lektorja pri prevodih, lektorja pri lektoriranju), mora to storiti v enem delovnem dnevu od prejema poziva naročnika. Če kljub pozivu v roku ne dopolni imena in priimka avtorja, ki je opravil posamezno storitev, ali avtorja, ki je opravil storitev, ni na seznamu avtorjev (to ne velja za lektorja pri prevodih), je dolžan plačati pogodbeno kazen v višini 50 % vrednosti posameznega naročila, pri katerem je prišlo do kršitve.

Če izvajalec v primeru nujnega naročila kljub predhodnemu dogovoru ni dosegljiv izven delovnega časa, je dolžan plačati pogodbeno kazen v višini 50,00 EUR.

Če izvajalec iz neutemeljenih razlogov ne zagotovi udeležbe na redakcijski komisiji, je dolžan plačati pogodbeno kazen v višini 50 % predvidene vrednosti udeležbe na redakcijski komisiji, katere se ni udeležil.

Za način plačila pogodbene kazni po tem členu se smiselno uporablja prejšnji člen.

Način plačila

15. člen

Izvajalec bo za vsako opravljeno storitev končnemu uporabniku¹ izstavil račun. Naročnik se zavezuje izvajalcu ob vsakem naročilu poslati podatke o končnem uporabniku za potrebe izstavitve računa.

Izvajalec končnemu uporabniku izstavlja račune in spremljajočo dokumentacijo izključno v e-obliki, v skladu z vsakokrat veljavnim Zakonom o opravljanju plačilnih storitev za proračunske uporabnike.

Na e-računu morajo biti obvezno navedeni številka tega okvirnega sporazuma, na podlagi katerega se račun izstavlja, številka naročila, ki jo dodeli Sektor za prevajanje ob oddaji naročila, in vrsta storitve. E-računu mora biti priložen obrazec za naročilo storitev, ki je bil podlaga za izvedbo storitve.

Izvajalec mora hkrati s pošiljanjem e-računa končnemu uporabniku kopijo e-računa v obliki .pdf v vednost poslati tudi na kontaktni elektronski naslov naročnika.

¹ Za potrebe plačila je tudi naročnik štet kot končni uporabnik, če storitev naroča za svoj račun.

Končni uporabnik e-račun poravnava v 30 dneh po prejemu pravilno izdanega e-računa, in sicer z nakazilom na račun izvajalca. Končni uporabnik bo izvajalcem, ki jim dohodninske dajatve odvaja izplačevalec dohodkov, storitve plačal v neto znesku in odvedel predpisane dajatve.

V primeru reklamacije končni uporabnik e-račun zavrne. Izdajatelj ga ponovno predloži po uspešno rešeni reklamaciji, plačilo pa se izvede v 30 dneh po novem prejemu e-računa.

Rok plačila začne teči naslednji dan po prejemu računa, ki je podlaga za izplačilo. Če zadnji dan sovpada z dnem, ko je po zakonu dela prost dan, oziroma v plačilnem sistemu TARGET2 ni opredeljen kot plačilni dan, se za zadnji dan roka šteje naslednji delavnik oziroma naslednji plačilni dan v sistemu TARGET2.

Varstvo podatkov

16. člen

Naročnik in končni uporabniki štejejo za upravitelje osebnih podatkov skladno s točko (7) člena 4 Uredbe (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi direktive 95/46/ES (Ur. l. EU, št. L 119/1, v nadaljnjem besedilu: Splošna uredba o varstvu podatkov).

Glede na naravo storitev, ki so predmet tega okvirnega sporazuma, se bo lahko izvajalec in njegov kader v posameznih primerih seznanil z osebnimi podatki naročnika in končnih uporabnikov, zato bo v teh primerih štel za obdelovalca osebnih podatkov v skladu s točko (8) člena 4 Splošne uredbe o varstvu podatkov.

Izvajalec se zavezuje z naročnikom in/ali končnimi uporabniki (z vsakim posebej), če bodo ti ocenili, da je zaradi varstva osebnih podatkov to potrebno, skleniti posebno pogodbo o obdelavi osebnih podatkov.

Pravice intelektualne lastnine

17. člen

Naročnik in izvajalec se dogovorita za izključni prenos vseh materialnih avtorskih pravic iz 22. člena Zakona o avtorskih in sorodnih pravicah (Uradni list RS, št. 16/07 – uradno prečiščeno besedilo, 68/08, 110/13, 56/15, 63/16 – ZKUASP in 59/19) na avtorskih delih, nastalih po tem okvirnem sporazumu, z avtorja na naročnika.

Prenos materialnih avtorskih pravic velja za ves čas trajanja avtorske pravice, za vse države sveta, naročnik pa z okvirnim sporazumom pridobi tudi pravico do nadaljnjega prenosa materialnih avtorskih pravic. Avtor obdrži moralne avtorske pravice.

Skrbnika okvirnega sporazuma

18. člen

Skrbnica tega okvirnega sporazuma na strani naročnika je _____, Sektor za prevajanje, dosegljiva na telefonski številki _____ oziroma e-naslovu _____ na strani izvajalca pa _____ dosegljiva na telefonski številki _____ oziroma e-naslovu _____ madzarscina@gmail.com.

Skrbnika sta pristojna za sporazumevanje med izvajalcem in končnim uporabnikom ter zagotavljata skladnost izvajanja storitev z določbami tega okvirnega sporazuma.

Veljavnost in prenehanje okvirnega sporazuma

19. člen

Okvirni sporazum velja do izpolnitve vseh obveznosti strank okvirnega sporazuma.

Vsaka izmed strank lahko kadarkoli odstopi od okvirnega sporazuma v celoti ali le za določen podsklop. Odstopni rok je tri (3) mesece in prične teči z dnem prejema pisnega obvestila o odstopu s strani nasprotne stranke.

V primeru bistvenih ali ponavljajočih se kršitev določil okvirnega sporazuma lahko odpove okvirni sporazum v celoti ali za določen podsklop katera koli od strank. Pred odpovedjo okvirnega sporazuma mora sporazumu zvesta stranka nasprotno stranko pisno obvestiti o kršitvah in ji pustiti primeren rok za njihovo odpravo. Če stranka kršitev v postavljenem roku ne odpravi, po izteku roka za odpravo kršitev prične teči odpovedni rok, ki je en (1) mesec. Z iztekom odpovednega roka se okvirni sporazum v celoti ali za sklop, na katerega se je nanašala odpoved, šteje za razvezan.

Stranki sta dolžni izpolniti nesporne obveznosti, nastale do izteka odpovednega roka.

Med veljavnostjo tega okvirnega sporazuma lahko naročnik ne glede na določbe zakona, ki ureja obligacijska razmerja, odstopi od okvirnega sporazuma v naslednjih okoliščinah:

- javno naročilo je bilo bistveno spremenjeno, kar terja nov postopek javnega naročanja;
- v času oddaje javnega naročila je bil izvajalec v enem od položajev, zaradi katerega bi ga naročnik moral izključiti iz postopka javnega naročanja, pa s tem dejstvom naročnik ni bil seznanjen v postopku javnega naročanja;
- zaradi hudih kršitev obveznosti iz Pogodbe o Evropski uniji – PEU, Pogodbe o delovanju Evropske unije – PDEU in ZJN-3, ki jih je po postopku v skladu z 258. členom PDEU ugotovilo Sodišče Evropske unije, javno naročilo ne bi smelo biti oddano izvajalcu.

Razvezni pogoji

20. člen

Ta okvirni sporazum je sklenjen pod razveznim pogojem, ki se uresniči v primeru izpolnitve ene od naslednjih okoliščin:

- če bo naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani dobavitelja ali podizvajalca ali
- če bo naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri dobavitelju ali podizvajalcu v času izvajanja okvirnega sporazuma ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s:

- plačilom za delo,
- delovnim časom,
- počitki,
- opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno,

in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek in pod pogojem, da je od seznaitve s kršitvijo in do izteka veljavnosti okvirnega sporazuma še najmanj šest mesecev oziroma če izvajalec nastopa s podizvajalcem tudi, če zaradi ugotovljene kršitve pri podizvajalcu izvajalec ne nadomesti ali zamenja tega podizvajalca v 30 dneh od seznaitve s kršitvijo in na način, določen v 94. členu ZJN-3 in določili tega okvirnega sporazuma.

V primeru izpolnitve okoliščine in pogojev iz prejšnjega odstavka se šteje, da je okvirni sporazum razvezan z dnem sklenitve novega okvirnega sporazuma o izvedbi javnega naročila za predmetno naročilo. O datumu sklenitve novega okvirnega sporazuma bo naročnik obvestil dobavitelja.

Če naročnik v 30 dneh od seznaitve s kršitvijo ne začne novega postopka javnega naročila, se šteje, da je okvirni sporazum razvezan trideseti dan od seznaitve s kršitvijo.

Protikorupcijska klavzula

21. člen

Če kdo v imenu ali na račun izvajalca predstavniku ali posredniku naročnika ali končnega uporabnika obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

- pridobitev posla ali
 - sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
 - opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem obveznosti iz tega okvirnega sporazuma ali
 - drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je naročniku ali končnemu uporabniku povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku ali posredniku naročnika ali končnega uporabnika, izvajalcu ali njenemu predstavniku, zastopniku ali posredniku,
- je ta okvirni sporazum ničen.

Končne določbe

22. člen

Stranki tega sporazuma se dogovorita, da bosta pri tolmačenju posameznih določb tega okvirnega sporazuma in za ostala razmerja in vprašanja, ki niso urejena s tem okvirnim sporazumom, uporabljali določbe slovenskega prava in prava EU.

Vse morebitne spore v zvezi s tem okvirnim sporazumom bosta reševali sporazumno s pooblaščenimi predstavniki obeh strank sporazuma. Če sporazumna rešitev ne bo mogoča, bo o sporih odločalo stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

Okvirni sporazum se lahko spremeni ali dopolni s pisnim aneksom, ki ga sporazumno sprejmeta in podpišeta obe stranki okvirnega sporazuma. Za spremembo kontaktnih podatkov in spremembo skrbnikov tega sporazuma sklenitev aneksa ni potrebna; zadostuje pisno obvestilo ene stranke drugi.

Ta okvirni sporazum je sestavljen v treh enakih izvodih, od katerih prejme naročnik dva izvoda in izvajalec en izvod, ter začne veljati z dnem, ko ga podpišeta obe stranki, uporablja pa se od 1. 1. 2023 dalje.

Priloge:

1. ponudbeni predračun
2. seznam končnih uporabnikov
3. obrazec za naročilo storitev
4. seznam izvajalcev

Kraj: Ljubljana

Datum: 22.12.2022

Številka: 43011-3/2022/98

Kraj: Ljubljana

Datum: 23.12.2022

Naročnik:

Republika Slovenija
Generalni sekretariat Vlade RS

Barbara Kolenko Helbi
generalna sekretarka vlade



Izvajalec:

Prevajanje in tolmačenje Julia Balint
Čeh s.p.

Júlia Bálint Čeh

PREVAJANJE IN TOLMAČENJE
Julia Balint Čeh s.p.
Ob Grosupeljski 1B, 1290 Grosuplje
DŠ: 17443121 tel: 031 251 367

PONUDBENI PREDRAČUN

št. 1P/2022 *tipiče ponudnik*

Naziv in sedež ponudnika: PREVAJANJE IN TOLMAČENJE JULIA BALINT ČEH S.P. 1290 GROŠUPLJE, Ob Grošupljski 1B, DŠ: 17443121

Predmet naročila: Storitve pisnega prevajanja, jezikovne redakcije mednarodnih sporazumov in pogodb ter lektoriranja

Na podlagi dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila z naročnikovo oznako 43011-3/2022 podajamo ponudbene cene za izvedbo predmeta naročila /ponudnik navede cene pri podsklopih, ki jih ponuja/

Podsklop	Enota mere (E. M.)	Bruto bruto cena za E. M. (zajema vse davke in prispevke in morebitni DDV) v EUR
1.1.1 slovenščina – angleščina	prevajalska stran	_____
1.1.2 angleščina – slovenščina	prevajalska stran	_____
1.2.1 slovenščina – nemščina	prevajalska stran	_____
1.2.2 nemščina – slovenščina	prevajalska stran	_____
1.3.1 slovenščina – italijanščina	prevajalska stran	_____
1.3.2 italijanščina – slovenščina	prevajalska stran	_____
1.4.1 slovenščina – francoščina	prevajalska stran	_____
1.4.2 francoščina – slovenščina	prevajalska stran	_____
1.5.1 slovenščina – madžarščina	prevajalska stran	35,00
1.5.2 madžarščina – slovenščina	prevajalska stran	_____
1.6.1 slovenščina – španščina	prevajalska stran	_____
1.6.2 španščina – slovenščina	prevajalska stran	_____
1.7.1 slovenščina – ruščina	prevajalska stran	_____
1.7.2 ruščina – slovenščina	prevajalska stran	_____
1.8.1 slovenščina – hrvaščina	prevajalska stran	_____
1.8.2 hrvaščina – slovenščina	prevajalska stran	_____

PREVAJANJE IN TOLMAČENJE
Julia Balint Čeh s.p.
Ob Grošupljski 1B, 1290 Grošuplje
DŠ: 17443121
Julia Balint Čeh

1.9.1 slovenščina – srbsčina	prevajalska stran	
1.9.2 srbsčina – slovenščina	prevajalska stran	
1.10.1 slovenščina – bosanščina	prevajalska stran	
1.10.2 bosanščina – slovenščina	prevajalska stran	
1.11.1 slovenščina – makedonščina	prevajalska stran	
1.11.2 makedonščina – slovenščina	prevajalska stran	
1.12.1 slovenščina – albanščina	prevajalska stran	
1.12.2 albanščina – slovenščina	prevajalska stran	
1.13.1 nemščina – angleščina	prevajalska stran	
1.13.2 angleščina – nemščina	prevajalska stran	
2.1 slovenska lektura	lektorska stran	
2.2 angleška lektura	lektorska stran	
2.3 francoska lektura	lektorska stran	
2.4 nemška lektura	lektorska stran	
2.5 italijanska lektura	lektorska stran	
udeležba na redakcijski komisiji	ura	20,00
pregled dokumenta pred tiskom	stran	7,00

Opomba:

- pri pisnem prevajanju je merska enota 1 prevajalska stran, tj. 1500 računalniških znakov brez presledkov, pri čemer se štejejo znaki v izhodiščnem besedilu, katerih število praviloma določi naročnik ob oddaji naročila izvajalcu. Če je besedilo v strojno neberljivi obliki, se število znakov določi glede na končno, tj. prevedeno in lektorirano besedilo. Če je besedilo krajše od ene prevajalske strani, se obračuna sorazmeren del.
- pri lektoriranju je merska enota 1 lektorska stran, tj. 1500 računalniških znakov brez presledkov, pri čemer se štejejo znaki v izhodiščnem besedilu, katerih število praviloma določi naročnik ob oddaji naročila izvajalcu. Če je besedilo v strojno neberljivi obliki, se število znakov določi glede na končno, tj. lektorirano besedilo. Če je besedilo krajše od ene prevajalske strani, se obračuna sorazmeren del.
- pri udeležbi na redakcijski komisiji je merska enota ura trajanja redakcijske komisije. Čas prihoda na redakcijsko komisijo in z nje se ne obračuna. Obračuna se vsaka začeta ura redakcijske komisije.

PREVAJANJE & LEKTURA
Jana Borič, Cankarjeva 11, 1000 Ljubljana
Tel: 01 4780121, 01 4780122, 01 4780123
08 17440121, 08 17440122, 08 17440123
Jana Borič

- pri pregledu dokumenta pred tiskom je enota mere ene računalniška stran, ki jo izvajalec pregleda. Obračuna se vsaka začeta stran.
- ponudnik izpolni ponudbeni predračun za podsklope, na katere se prijavlja. Če bo polje za ceno prazno oziroma bo vpisana cena 0 (nič), bo naročnik štel, da ponudnik tega podsklopa ne ponuja.
- če ponudnik ponuja prevajanje in/ali lektoriranje, mora obvezno ponuditi tudi udeležbo na redakcijski komisiji in pregled dokumenta pred tiskom.
- ponudnik, ki je pravna oseba ali oseba, ki opravlja dejavnost, poda bruto ceno. Ponudnik, ki je fizična oseba, poda bruto bruto ceno za E. M. v katerih so vključeni vsi stroški izvajanja storitev (stroški storitev, režijski stroški, materialni stroški, drugi morebitni stroški, morebitni davek na dodano vrednost, morebitna obrnjena davčna obveznost, morebitna akontacija dohodnine in prispevki od in na obračunan bruto avtorski honorar, morebitni popust ter ostali nepredvideni stroški).
- *Upoštevati v primeru ponudnika kot fizične osebe/ ponudnik si lahko izračuna bruto bruto ceno na spletni strani: <http://www.zvezar.si/priporocniki/izracuni/avtorski-honorar/>. Bruto bruto ceno je strošek izplačevalca. Navedeno pomeni, da bo izplačilo izbranemu ponudniku – izvajalcu nižje kot je podana bruto bruto ceno, če bo moral naročnik odvesti prispevke pokojninskega zavarovanja, v primeru da izbrani ponudnik – izvajalec ne bo pokojninsko zavarovan.*

Ponudnik označi, na kakšen način je oblikoval cene v tem obrazcu ponudbenega predračuna po Zakonu o davku na dodano vrednost in Zakonu o dohodnini: *obkroži/ oziroma odebeli/ ustrezno!*

a) smo zavezanec za DDV

b) nismo zavezanec za DDV

Kraj in datum:

Podpis in žig¹

Grosuplje, 28. september 2022



PREVAJANJE IN TOLMAČENJE
Julia Balot Čeh s.p.
Ob Grosuplju 500/ 16, 1290 Grosuplje
DE 17443121 MF 031 251 367

¹ Ponudbeni predračun je lahko izpolnjen in podpisan elektronsko

Seznam končnih uporabnikov

1. Agencija RS za okolje, Vojkova cesta 1 b, 1000 Ljubljana
2. Arhiv RS, Zvezdarska ulica 1, 1102 Ljubljana
3. Direkcija RS za infrastrukturo, Tržaška cesta 19, 1000 Ljubljana
4. Državni svet RS, Šubičeva ulica 4, 1000 Ljubljana
5. Državni zbor RS, Šubičeva ulica 4, 1000 Ljubljana
6. Državno odvetništvo RS, Šubičeva ulica 2, 1000 Ljubljana
7. Finančna uprava RS, Šmartinska cesta 55, 1000 Ljubljana
8. Fiskalni svet, Slovenska cesta 50, 1000 Ljubljana
9. Geodetska uprava RS, Zemljemerska ulica 12, 1000 Ljubljana
10. Inšpektorat RS za delo, Štukljeva cesta 44, 1000 Ljubljana
11. Inšpektorat RS za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo, Dunajska cesta 58, 1000 Ljubljana
12. Inšpektorat RS za okolje in prostor, Dunajska cesta 58, 1000 Ljubljana
13. Javna agencija za civilno letalstvo RS, Kotnikova ulica 19a, 1000 Ljubljana
14. Javna agencija za železniški promet RS, Kopitarjeva ulica 5, 2000 Maribor
15. Javni štipendijski, razvojni, invalidski in preživninski sklad RS, Dunajska cesta 20, 1000 Ljubljana
16. Kabinet predsednika Vlade RS, Gregorčičeva ulica 25, 1000 Ljubljana
17. Komisija za preprečevanje korupcije, Dunajska cesta 56, 1000 Ljubljana
18. Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, Štukljeva cesta 44, 1000 Ljubljana
19. Ministrstvo za finance, Župančičeva ulica 3, 1000 Ljubljana
20. Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo, Kotnikova ulica 5, 1000 Ljubljana
21. Ministrstvo za infrastrukturo, Langusova ulica 4, 1000 Ljubljana
22. Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport, Masarykova cesta 16, 1000 Ljubljana
23. Ministrstvo za javno upravo, Tržaška cesta 21, 1000 Ljubljana
24. Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Dunajska cesta 22, 1000 Ljubljana
25. Ministrstvo za kulturo, Maistrova ulica 10, 1000 Ljubljana
26. Ministrstvo za notranje zadeve, Štefanova ulica 2, 1000 Ljubljana
27. Ministrstvo za obrambo, Vojkova cesta 55, 1000 Ljubljana
28. Ministrstvo za okolje in prostor, Dunajska cesta 48, 1000 Ljubljana
29. Ministrstvo za pravosodje, Župančičeva ulica 3, 1000 Ljubljana
30. Ministrstvo za zdravje, Štefanova ulica 5, 1000 Ljubljana
31. Ministrstvo za zunanje zadeve, Prešernova cesta 25, 1000 Ljubljana
32. Okrožno državno tožilstvo v Celju, Ljubljanska cesta 5, 3000 Celje
33. Okrožno državno tožilstvo v Kopru, Ferrarska ulica 7, 6000 Koper
34. Okrožno državno tožilstvo v Kranju, Nazorjeva ulica 1, 4000 Kranj
35. Okrožno državno tožilstvo v Ljubljani, Slovenska cesta 41, 1000 Ljubljana
36. Okrožno državno tožilstvo v Mariboru, Ulica talcev 24, 2000 Maribor
37. Okrožno državno tožilstvo v Novem mestu, Vrhovčeva ulica 18, 8000 Novo mesto
38. Okrožno državno tožilstvo v Novi Gorici, Prvomajska ulica 50, 5000 Nova Gorica
39. Okrožno državno tožilstvo na Ptuj, Vodnikova ulica 2, 2250 Ptuj
40. Protokol Vlade RS, Erjavčeva cesta 17, 1000 Ljubljana
41. Sklad RS za nasledstvo, javni sklad, Župančičeva ulica 3, 1000 Ljubljana
42. Slovenska turistična organizacija, Dimičeva 13, 1000 Ljubljana
43. Služba Vlade RS za digitalno preobrazbo, Davčna ulica 1, 1000 Ljubljana
44. Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova ulica 5, 1000 Ljubljana
45. Služba Vlade RS za zakonodajo, Mestni trg 4, 1000 Ljubljana
46. Sodni svet RS, Trdinova ulica 4, 1000 Ljubljana

47. Specializirano državno tožilstvo RS, Trg Osvobodilne fronte 13, 1000 Ljubljana
48. Statistični urad RS, Litostrojska cesta 54, 1000 Ljubljana
49. Tržni inšpektorat RS, Dunajska cesta 160, 1000 Ljubljana
50. Uprava RS za izvrševanje kazenskih sankcij, Jesenkova ulica 3, 1000 Ljubljana
51. Uprava RS za javna plačila, Dunajska cesta 48, 1000 Ljubljana
52. Uprava RS za jedrsko varnost, Litostrojska cesta 54, 1000 Ljubljana
53. Uprava RS za pomorstvo, Ukmarjev trg 2, 6000 Koper
54. Uprava RS za probacijo, Beethovnova ulica 3, 1000 Ljubljana
55. Uprava RS za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin, Dunajska cesta 22, 1000 Ljubljana
56. Urad predsednika RS, Erjavčeva cesta 17, 1000 Ljubljana
57. Urad RS za intelektualno lastnino, Kotnikova ulica 6, 1000 Ljubljana
58. Urad RS za kemikalije, Ajdovščina 4, 1000 Ljubljana
59. Urad RS za meroslovje, Grudново nabrežje 17, 1000 Ljubljana
60. Urad RS za mladino, Masarykova cesta 16, 1000 Ljubljana
61. Urad RS za okrevanje in odpornost, Zemljemerska ulica 12, 1000 Ljubljana
62. Urad RS za preprečevanje pranja denarja, Cankarjeva ulica 5, 1000 Ljubljana
63. Urad Vlade RS za narodnosti, Gregorčičeva ulica 25, 1000 Ljubljana
64. Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov, Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana
65. Urad Vlade RS za komuniciranje, Gregorčičeva ulica 25, 1000 Ljubljana
66. Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, Erjavčeva cesta 15, 1000 Ljubljana
67. Urad RS za makroekonomske analize in razvoj, Gregorčičeva ulica 27, 1000 Ljubljana
68. Vrhovno državno tožilstvo RS, Trg Osvobodilne fronte 13, 1000 Ljubljana
69. Vrhovno sodišče RS, Tavčarjeva ulica 9, 1000 Ljubljana
70. Upravna enota Dravograd, Meža 10, 2370 Dravograd
71. Upravna enota Izola, Cesta v Pregavor 3a, 6310 Izola
72. Upravna enota Jesenice, Cesta železarjev 6a, 4270 Jesenice
73. Upravna enota Koper, Trg Brolo 4, 6000 Koper
74. Upravna enota Ljutomer, Vrazova ulica 1, 9240 Ljutomer
75. Upravna enota Piran, Obala 114a, 6320 Portorož
76. Upravna enota Sevnica, Glavni trg 19a, 8290 Sevnica
77. Upravna enota Slovenska Bistrica, Kolodvorska ul. 10, 2310 Slovenska Bistrica
78. Upravna enota Šentjur pri Celju, Mestni trg 10, 3230 Šentjur
79. Javna agencija RS za zdravila in medicinske pripomočke, Slovenčeva ulica 22, 1000 Ljubljana



REPUBLIKA SLOVENIJA

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Sektor za prevajanje

Gregorčičeva 20, 1001 Ljubljana

T 01 478 1563

F 01 478 1562

E prevajanje-lektoriranje: gs@gov.si

<http://www.gsv.gov.si>

OBRAZEC ZA NAROČILO STORITEV

Izpolnjen obrazec v elektronski obliki pošljite na e-naslov: prevajanje-lektoriranje.gs@gov.si

V primeru notranjih prioritetenih nalog se lahko rok za izvedbo naročila podaljša

Naročila, prejeta po 15.30, bomo obravnavali naslednji delovni dan.

I. PODATKI O NAROČNIKU

Naročnik:

(proračunski uporabnik)

Odgovorna oseba:

Naslov:

Davčna številka:

Oseba za stike:

E-naslov:

Telefon:

II. POOBLASTILO ZA ODDAJO STORITVE ZUNANJEMU IZVAJALCU

☐ Strošek lektoriranja besedila, ki ga v tuji jezik prevedemo v Sektorju za prevajanje, poravnava naročnik.

☐ Če sektor naročene storitve ne more opraviti, ga naročnik pooblašča, da jo odda zunanjemu izvajalcu.

III. PODATKI O NAROCILU

Naročamo prevajanje, lektoriranje ali jezikovno redakcijo (ustrezno izpolnite):

☐ Besedilo je medresorsko usklajeno (velja samo za slovensko lekturo)

St.	Storitev	Iz jezika	V jezik	Končni rok
1.				
2.				
3.				
4.				

Naročamo simultano, šepetano ali konsektivno tolmačenje (ustrezno izpolnite):

St.	Storitev	Iz jezika	V jezik	Kraj, datum in ura
1.				
2.				
3.				

☐ Tolmačenje se snema

☐ Tolmačenje na daljavo

SEZNAM IZVAJALCEV

1. SKLOP: PISNO PREVAJANJE IN JEZIKOVNA REDAKCIJA MEDNARODNIH SPORAZUMOV IN POGODB

Oznaka podsklopa	Vrstni red izbranih ponudnikov
1.1.1 slovenščina – angleščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prevajanje in računovodstvo, Sergej Smolič, s. p. 2. PSD prevajalske storitve, d. o. o. 3. NOVOTEK, jezikovne storitve, d. o. o. 4. AMIDAS, d. o. o., prevajalsko podjetje 5. Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat, s. p. 6. Prevajanje in tolmačenje Maja Vitežnik, s. p. 7. ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček, s. p. 8. Prevajalska agencija Julija, d. o. o.
1.1.2 angleščina – slovenščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. AMIDAS, d. o. o., prevajalsko podjetje 2. Prevajanje in računovodstvo, Sergej Smolič, s. p. 3. PSD prevajalske storitve, d. o. o. 4. ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček, s. p. 5. S teboj sem Ana Pavec, s. p. svetovanje in prevajanje 6. Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat, s. p. 7. Prevajalska agencija Julija, d. o. o. 8. Prevajanje in tolmačenje Maja Vitežnik, s. p. 9. VERIS, verodostojne etične razumne intelektualne storitve, d. o. o.
1.2.1 slovenščina – nemščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. AMIDAS, d. o. o. 2. PSD prevajalske storitve, d. o. o. 3. Prevajalska agencija Julija, d. o. o.
1.2.2 nemščina – slovenščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. AMIDAS, d. o. o. 2. Jezikovne rešitve Ana Kunze, s. p. 3. ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček, s. p. 4. PSD prevajalske storitve, d. o. o. 5. Prevajalska agencija Julija, d. o. o.
1.3.1 slovenščina – italijanščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. TOLMAC.SI Agencija za tolmačenje in prevajanje, d. o. o. 2. Prevajalska agencija Julija, d. o. o.
1.3.2 italijanščina – slovenščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. TOLMAC.SI Agencija za tolmačenje in prevajanje, d. o. o. 2. Prevajalska agencija Julija, d. o. o.
1.4.1 slovenščina – francoščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat, s. p.
1.4.2 francoščina – slovenščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat, s. p. 2. VERIS, verodostojne etične razumne intelektualne storitve, d. o. o.
1.5.1 slovenščina – madžarščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prevajanje in tolmačenje Júlia Bálint Čeh, s. p.
1.6.1 slovenščina – španščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. AMIDAS, d. o. o., prevajalsko podjetje
1.7.1 slovenščina – ruščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. PSD prevajalske storitve, d. o. o.
1.8.1 slovenščina – hrvaščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prevajanje in turizem, Ksenija Vuk Kostanjevec, s. p. 2. Prevajalska agencija Julija, d. o. o. 3. AMIDAS, d. o. o., prevajalsko podjetje
1.8.2 hrvaščina – slovenščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prevajanje in turizem, Ksenija Vuk Kostanjevec, s. p. 2. Prevajalska agencija Julija, d. o. o. 3. Prevajalska agencija GORR, d. o. o.
1.9.1 slovenščina – srbščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prevajanje in sodno tolmačenje, Ivana Kocbek, s. p.
1.9.2 srbščina – slovenščina	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prevajanje in sodno tolmačenje, Ivana Kocbek, s. p.

1.10.1 slovenščina – bosanščina	1. PSD prevajalske storitve, d. o. o.
1.10.2 bosanščina – slovenščina	1. PSD prevajalske storitve, d. o. o.
1.11.1 slovenščina – makedonščina	1. PSD prevajalske storitve, d. o. o.
1.11.2 makedonščina – slovenščina	1. PSD prevajalske storitve, d. o. o.

2 SKLOP: LEKTORIRANJE

Oznaka podsklopa	Vrstni red izbranih ponudnikov
2.1 slovenščina	1. Mastnak Nuša – Lektorica 2. AMIDAS, d. o. o., prevajalsko podjetje 3. Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat, s. p. 4. Prevajalska agencija Julija, d. o. o.
2.2 angleščina	1. AMIDAS, d. o. o., prevajalsko podjetje
2.3 francoščina	1. Lektor'ca lektoriranje, prevajanje in urejanje besedil, Nataša Purkat, s. p.
2.4 nemščina	1. AMIDAS, d. o. o., prevajalsko podjetje